

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Российской Федерации и Правительством Великого Герцогства Люксембург о сотрудничестве в области культуры, образования и науки**

Правительство Российской Федерации и Правительство Великого Герцогства Люксембург,

руководствуясь принципами и целями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итоговых документов Мадридской и Венской встреч, а также положениями Европейской культурной конвенции и Парижской хартии для новой Европы,

выражая убежденность в том, что культурное сотрудничество между Россией и Люксембургом будет способствовать осознанию европейской культурной самобытности и созданию для всех европейских стран единого и открытого культурного пространства,

подтверждая свою приверженность уважению прав человека, в том числе права на свободу выражения своего мнения, а также демократии и верховенству права,

придавая особое значение прямым контактам между людьми, свободному передвижению граждан, идей и культурных ценностей, в том числе в рамках децентрализованного сотрудничества,

учитывая новые факторы, открывающие путь к дальнейшему развитию качественного культурного сотрудничества,

признавая важность взаимного ознакомления с культурным наследием и подчеркивая значимость культурных связей между Россией и Люксембургом,

согласились о нижеследующем:

## Статья 1

Стороны будут способствовать укреплению сотрудничества в различных областях культуры, искусства, образования, информации, молодежных обменов и спорта.

Стороны будут поощрять туристические обмены как средство приобщения к культурным и гуманитарным ценностям другого государства.

Стороны будут развивать сотрудничество в области научных исследований, технологии, медицины и сельского хозяйства.

Стороны будут обеспечивать беспрепятственный доступ к мероприятиям и деятельности в вышеназванных областях и поощрять устанавливаемые в ходе этих мероприятий и деятельности контакты между заинтересованными лицами.

Стороны будут обеспечивать их организаторам возможность использования всех доступных средств для доведения до сведения общественности информации об этих мероприятиях и деятельности.

## Статья 2

Стороны будут поощрять отношения в области культуры, образования, науки и информации в рамках децентрализованного сотрудничества и прямых обменов:

— между Россией и республиками в составе Российской Федерации, краями, областями, автономными областями, автономными округами, городами федерального значения, с одной стороны, и Люксембургом, с другой стороны,

— между породненными городами двух государств,

— между учреждениями культуры, науки, образования и информации, в частности между высшими образовательными учреждениями и исследовательскими центрами, между ассоциациями и обществами, а также между правительственными и неправительственными организациями,

— непосредственно между гражданами на индивидуальной или коллективной основе.

### 1. СОТРУДНИЧЕСТВО И ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

## Статья 3

Стороны будут способствовать взаимному ознакомлению с культурой друг друга.

В этих целях они будут осуществлять обмены:

— представителями творческой интеллигенции и деятелями искусства для установления контактов или в ознакомительных целях,

— стажерами в различных областях искусства и, в частности, творческой молодежью для учебы в высших художественных учебных заведениях.

Каждая из Сторон будет содействовать направлению своих специалистов в другую страну, а также стремиться к расширению обмена опытом в области управления культурой и подготовки специалистов в различных сферах культуры.

## Статья 4

Стороны будут способствовать обменов на коммерческой и некоммерческой основе в следующих областях: театр, музыка и танец, народное творчество, изобразительное искусство, современные способы передачи изображения и звука.

Стороны будут поощрять деятельность по подготовке и совершенствованию кадров на местах путем направления своих видных деятелей искусства и квалифицированных специалистов в данных областях.

Стороны будут содействовать контактам между музеями своих стран в целях проведения выставок, организации коллоквиумов, а также обмена специалистами, информацией и документацией.

## Статья 5

Стороны будут поощрять совместное творчество и производство, прежде всего в области искусства.

## Статья 6

Стороны, исходя из взаимного стремления к ознакомлению с культурными и гуманитарными ценностями друг друга и к обеспечению прямого доступа общественности одной страны к культуре и знаниям другой страны, рассмотрят возможности взаимного открытия культурных центров на своих территориях. Правовой статус и условия деятельности этих центров будут регулироваться соответствующим соглашением.

Стороны будут одновременно поощрять инициативы на местном уровне, например, в форме создания ассоциаций, которые по своему характеру содействовали бы лучшему взаимному ознакомлению с культурой друг друга.

## Статья 7

Стороны будут способствовать обменов писателями, литературными критиками и переводчиками на индивидуальной основе или в рамках их участия в коллоквиумах, встречах, "круглых столах" и различных стажировках.

## Статья 8

Стороны приложат усилия для обеспечения более широкого распространения на территории своих стран книг и других изданий в области культуры, образования и науки на коммерческой и некоммерческой основе.

Стороны будут поощрять сотрудничество в области книгоиздания и книгораспространения, осуществляемое на основе соглашений, заключенных между заинтересованными организациями, в частности путем совместного производства книг и периодических изданий, обмена специалистами, организации книжных выставок, взаимного участия в международных ярмарках, проводимых на их территории.

## Статья 9

Стороны окажут содействие сотрудничеству между публичными библиотеками, в частности путем обмена специалистами и информацией по вопросам библиотечных фондов и абонементов, а также обмена и безвозмездной передачи книг и иных изданий.

## Статья 10

Стороны будут поощрять контакты между архивными учреждениями в целях установления сотрудничества между специалистами и исследователями своих стран.

## Статья 11

Стороны будут развивать сотрудничество в области архитектуры и градостроительства. Они изучат возможности обмена специалистами, проектами, нормами и стандартами, а также совместного выполнения работ и участия в выставках, отражающих национальные достижения в этих областях.

## Статья 12

Стороны будут способствовать сотрудничеству в сфере административного управления, а также юридическому обеспечению и техническому сотрудничеству в областях культурного наследия и охраны исторических памятников. Они окажут содействие подготовке кадров в области культурного наследия.

## Статья 13

Стороны берут на себя обязательства принимать необходимые меры в целях противодействия незаконному ввозу и вывозу, а также передаче права собственности на культурные ценности другого государства в соответствии с нормами международного права.

## Статья 14

Стороны будут развивать сотрудничество в области радиовещания и телевидения.

Стороны будут принимать надлежащие меры в целях распространения своих радио- и телепрограмм, используя возможности, предоставляемые современными средствами связи, включая спутниковую.

Стороны будут поощрять обмены и сотрудничество в этих областях между соответствующими организациями и учреждениями, в частности для совместного производства и подготовки кадров.

## Статья 15

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии, прежде всего путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они будут поощрять встречи между деятелями и специалистами в области кинематографии. Стороны намерены провести переговоры с целью заключения соглашения о сотрудничестве в области кинематографии, ставящего своей целью, в частности, развитие совместного кинопроизводства и подготовку специалистов.

## Статья 16

Стороны окажут содействие сотрудничеству в области защиты интеллектуальной собственности (авторские и смежные права).

## II. СОТРУДНИЧЕСТВО И ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

## Статья 17

Стороны будут укреплять сотрудничество в области образования, включая организацию и управление его системами, в форме обмена

опытом и экспертиз, подготовки, переподготовки и повышения квалификации преподавательских и управленческих кадров.

Стороны будут обмениваться информацией, научными и учебно-методическими публикациями. Они рассмотрят возможность использования учебников обеих стран на основании их экспертной оценки, перевода или адаптации.

Стороны будут уделять особое внимание сотрудничеству в области профессионально-технического образования и обучения взрослых.

#### Статья 18

Стороны будут содействовать разработке совместных проектов в области образования, обменам управленческими, преподавательскими и научными кадрами, стажерами, студентами и учащимися средних образовательных учреждений, а также способствовать развитию прямых связей в этих областях между образовательными учреждениями, соответствующими структурами и органами управления.

Стороны будут поощрять обмены между средними образовательными учреждениями в рамках международных или европейских учебных программ.

#### Статья 19

Стороны рассмотрят возможность совместного создания методических центров по вопросам образования и преподавания иностранных языков.

#### Статья 20

Стороны в рамках действующего законодательства будут поощрять заключение между высшими образовательными учреждениями обеих стран соглашений по конкретным программам, определяющим, в частности, совместные исследовательские проекты, обмены научными работниками, преподавателями и студентами, а также их финансирование.

#### Статья 21

Стороны будут поддерживать преподавание и распространение языков обоих государств как в системе среднего и высшего, так и внешкольного образования.

Стороны будут проводить учебные стажировки и семинары, а также осуществлять обмены специалистами и преподавателями в целях углубления знаний и исследований в области языкознания, литературы и цивилизации.

#### Статья 22

Стороны будут развивать сотрудничество в области подготовки технических и экономических кадров для сельского хозяйства.

#### Статья 23

Стороны будут укреплять сотрудничество и расширять обмены специалистами в области медицинских исследований. Они окажут содействие в развитии сотрудничества между лечебными учреждениями.

### III. МОЛОДЕЖНЫЕ И СПОРТИВНЫЕ ОБМЕНИ

#### Статья 24

Стороны будут поощрять обмены между молодежью двух стран, уделяя особое внимание децентрализованному сотрудничеству, подготовке кадров для соответствующих молодежных структур и образованию молодежи.

Для осуществления конкретных проектов Стороны будут проводить консультации экспертов в области молодежной политики.

#### Статья 25

Стороны будут содействовать развитию спортивных связей путем установления сотрудничества между спортивными организациями, а также обмена спортсменами, тренерами и специалистами.

Конкретные мероприятия и программы сотрудничества с условиями их проведения будут согласовываться, по мере необходимости, между заинтересованными спортивными организациями.

### IV. СОТРУДНИЧЕСТВО В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ

#### Статья 26

Стороны будут содействовать обмену опытом и информацией в области туризма.

#### Статья 27

Стороны будут поддерживать сотрудничество между своими национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО, придавая особое значение развитию культурных обменов на многосторонней основе.

#### Статья 28

Стороны договорились создавать на своих территориях благоприятные условия для пребывания, размещения, передвижения и работы участников обменов в соответствии с потребностями, обусловленными задачами их пребывания. Эти условия будут выработаны Сторонами совместно в кратчайшие сроки.

Стороны будут стремиться на основе взаимности и справедливости и в соответствии с профессиональными программами к обеспечению эквивалентных условий пребывания участников обменов, включая материальные и финансовые аспекты.

В случае необходимости Стороны примут все надлежащие меры с тем, чтобы участникам обменов и соответствующим помещениям были обеспечены должные условия безопасности.

#### Статья 29

Разработка программ сотрудничества в области культуры, образования и науки во исполнение настоящего Соглашения возлагается на Российско-Люксембургскую комиссию по культурному сотрудничеству.

Она будет собираться раз в три года поочередно в России и Люксембурге для подведения итогов обменов, выработки приоритетов и направлений программ культурного сотрудничества, а также изучения, в случае необходимости, изменений общего порядка, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Соглашения.

Разработка и исполнение программ будут обеспечиваться Министерством иностранных дел Российской Федерации и Министерством культуры Великого Герцогства Люксембург.

## Статья 30

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего из письменных уведомлений, подтверждающих выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу\*.

Соглашение заключается сроком на пять лет и в последующем будет оставаться в силе до истечения одного года со дня направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Москве 28 июня 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Российской Федерации  
Министр иностранных дел**

**А. КОЗЫРЕВ**

**За Правительство  
Великого Герцогства Люксембург  
Министр иностранных дел**

**Ж. ПООС**

---

---

\* Соглашение вступило в силу 26 августа 1996 г.